

O, Măicuță Sfântă

O, Măicuță Sfântă
Te rugăm fierbinte,
Să ne-ascuți de-a pururi
Marea rugăminte:

Refren:

Nu lăsa, Măicuță,
Să pierim pe cale,
Căci noi suntem fiii,
Lacrimilor tale.

Când plângeai sub cruce
Maică-ndurerată,
Te-am primit de Mamă,
Noi și lumea toată.

Călători pe-o mare,
Veșnic tulburată,
Noi ne-am pus în Tine
Și nădejdea toată.

Tu ești steaua mării
Și ajuți s-o treacă;
Dintre câți Te roagă,
Nimeni nu se-neacă.

Fă să-ți batem zilnic
La miloasa-ți poartă,
Câtă vreme-n lume,
Valuri ne mai poartă.

Iar când nori și ceață
Înnegri-vor zarea,
Vino Tu Măicuță,
Să ne-arăți cărarea.

Să conduci luntrița
Printre stânci și valuri,
Să ne scoți la portul,
Veșnicilor maluri.

O, Măicuță Sfântă,
Cea mai scumpă floare,
Fă din șir de lacrimi,
Dalbe lacrimioare.



Scapă-ne de patimi
Și de poftre rele,
Și ne schimbă-n mândre
Mărgăritărele.

Să ne duci cu Tine
Unde calea-Ți duce,
Să ne dai în ceruri
Fiului Tău dulce.

Și să-l spui, Măicuță,
C-aste floricele,
Le-au făcut să crească
Chinurile grele.

Și cu ale Tale
Lacrimi de sub cruce;
Tu le ești Măicuță,
Maica cea mai dulce.

Inima-i Preasfântă
Mângâios ne-o strânge;
Va uita de patimi,
Mai mult nu va plânge.

Noi, cuprinși de-o pace
Fără de hotară,
Lăuda-te-om veșnic
Pururea Fecioară.

The Dormition of the Mother of God

According to a very early Christian legend, while the apostles were scattered all over the then-known world, preaching the Gospel, Mary remained in Jerusalem in the house of John. Her love of God, like an ardent flame, burned steadily in her body. Finally it was revealed to her that her life was about to end: she wished to see the Twelve once more before she died. Each one of them was miraculously carried away from where he happened to be and borne on a cloud to the house on Mount Sion in Jerusalem where Mary was approaching death: each one of them, that is, except Thomas. They saw Christ Himself come down from heaven and receive the soul of his Mother in his arms. They took her holy body and placed it in the tomb prepared for it in the valley of Cedron, near Gethsemani. Thomas arrived three days later, when all was over. He wished to see for the last time the face of the woman who had been the Temple of God. He went with the other apostles to the tomb, which they opened: they found it empty, but heard an angelic concert. Mary herself appeared to them and confirmed the fact of her Assumption into heaven.

This feast became popular throughout the Byzantine Empire between the years 588 and 602. The Roman Pontiff Theodore the First (642-649), an Easterner from Jerusalem, introduced it to Rome and the West.

BUNAVESTIRE



ANNUNCIATION

BYZANTINE ROMANIAN CATHOLIC MISSION – TORONTO, CANADA

78 Clifton Road, Toronto, ON, M4T 2G2
tel: 416 443 8796 www.bunavestire.org

Duminica / Sundays:

Sf. Spovedanie – 12:00 pm – Reconciliation
Sfânta Liturghie - 12:30 pm - Divine Liturgy

Adormirea Maicii Domnului

*The Dormition (Assumption)
of the Mother of God*

15 August

Antifonul 1.

Strigați Domnului, tot pământul.
Mărturisiți-vă lui, cântați numelui lui
În cetatea Dumnezeului puterilor, în cetatea
Dumnezeului nostru.
S-a făcut pace în locul lui, și lăcașul lui în
Sion.

Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt și
acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
**Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu,
Mântuitorule, mântuiește-ne pe noi.**

Antifonul 2.

Iubește Domnul porțile Sionului, mai mult
decât toate corturile lui Iacob.
Preamărite s-au grăit despre tine, cetate a lui
Dumnezeu.

Dumnezeu a întemeiat-o în veac.
Sfânt a făcut cel Preaînalt cortul său.
**Mântuiește-ne pe noi, Fiule al lui Dumnezeu,
cel ce ești minunat întru Sfinți, pe noi cei ce-ți
cântăm Ție: Aliluia.**

Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt
și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Unule-născut Fiule...



1st Antiphon.

Rejoice in the Lord all the earth.
O give thanks to him, praise his name.
In the city of the lord of hosts, in the city of
our God.
His place was in peace, and his dwelling in
Sion.

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit now, and always, and forever
and ever. Amen.
**Through the prayers of the Mother of God, O
Savior, save us.**

2nd Antiphon.

The Lord loves the gates of Sion, more than
the tabernacles of Jacob,
Glorious things are spoken of you, City of
God.

God has founded her for ever,
The Most High has hallowed his tabernacle,
**O Son of God: you who are glorified in your
Saints, save us who sing to you. Alleluia.**
Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit
**now, and always, and forever and ever.
Amen. O only-begotten Son...**

Gata e inima mea, Dumnezeuule, Gata e inima mea.

Ce voi răsplăti Domnului pentru toate cele ce mi-a dat mie?

Paharul mântuirii voi lua, și numele Domnului voi chema.

Întru naștere fecioria ai păzit, întru Adormire lumea nu ai părăsit, Născătoare de Dumnezeu; te-ai mutat la viață, fiind Maica vieții, și cu rugăciunile tale mântuiești din moarte sufletele noastre.

Tropar: Întru naștere fecioria... (ca mai sus)

Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Condac: Pe Născătoarea de Dumnezeu, cea întru rugăciuni neadormită, și întru folosințe nădejde neschimbătă, mormântul și moartea nu au ținut-o; căci ca pe Maica vieții la viață a mutat-o, cel ce a locuit în pântecel ei cel pururea fecioresc.

Prohimen: Mărește, sufletul meu, pe Domnul și s-a bucurat spiritul meu, de Dumnezeu, Mântuitorul meu.

Stih: Că a căutat spre smerenia roabei Sale; că iată, de acum mă vor ferici toate neamurile.

Apostol: Din epistola către Filipeni a Sfântului Apostol Pavel citire. (2, 5-11)

Fraților! Gândul acesta să fie în voi care era și în Hristos Iisus, Care, Dumnezeu fiind în chip, n-a socotit o știrbire a fi El întocmai cu Dumnezeu, Ci S-a deșertat pe Sine, chip de rob luând, făcându-Se asemenea oamenilor, și la înfățișare aflându-Se ca un om, S-a smerit pe Sine, ascultător făcându-Se până la moarte, și încă moarte pe cruce. Pentru aceea, și Dumnezeu L-a preainălțat și I-a dăruit Lui nume, care este mai presus de orice nume; Ca întru numele lui Iisus tot genunchiul să se plece, al celor cerești și al celor pământești și al celor de dedesubt. Și să mărturisească toată limba că Domn este Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu-Tatăl.

My heart is ready, O God, my heart is ready, What shall I give in return to the Lord, for all that he has given me?

I will take the cup of salvation, and call on the name of the Lord.

In giving birth you did preserve your virginity; in your sleep you did not forsake the world, O Mother of God. You did cross over to life, being the Mother of Life; and with your prayers saves our souls from death.

Troparion: In giving birth ... (as above)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now, and always, and forever and ever. Amen.

Kontakion: The grave, and death, could not hold the Mother of God, she who never ceases to pray, and is the unshaken hope of the needy; for he who abode in her eternally virgin womb, unto life received the mother of life.

Prokimenon: My soul proclaims the greatness of the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour.

Verse: Because he has looked upon the humiliation of his servant. Yes, from now onwards all generations will call me blessed.

Epistle: A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians (2, 5-11)

Brethren! Make your own the mind of Christ Jesus: Who, being in the form of God, did not count equality with God something to be grasped. But he emptied himself, taking the form of a slave, becoming as human beings are; and being in every way like a human being, he was humbler yet, even to accepting death, death on a cross. And for this God raised him high, and gave him the name which is above all other names; so that all beings in the heavens, on earth and in the underworld, should bend the knee at the name of Jesus and that every tongue should acknowledge Jesus Christ as Lord, to the glory of God the Father.

Evangelia: Luca 10, 38-42 și 11, 27-28

În vremea aceea a intrat Iisus într-un sat, iar o femeie, cu numele Marta, L-a primit în casa ei. Și ea avea o soră ce se numea Maria, care, așezându-se la picioarele Domnului, asculta cuvântul Lui. Iar Marta se silea cu multă slujire și, apropiindu-se, a zis: Doamne, au nu socotești că sora mea m-a lăsat singură să slujesc? Spune-i deci să-mi ajute. Și, răspunzând, Domnul i-a zis: Marto, Marto, te îngrijești și pentru multe te silești; Dar un lucru trebuie: căci Maria partea bună și-a ales, care nu se va lua de la ea. Și când zicea El acestea, o femeie din mulțime, ridicând glasul, I-a zis: Fericit este pântecel care Te-a purtat și fericiți sunt sânii pe care i-ai supt! Iar El a zis: Așa este, dar fericiți sunt cei ce ascultă cuvântul lui Dumnezeu și-l păzesc.

Priceasna: Ochiul inimii mele îl ridic către tine, Stăpână. Nu trece cu vederea puțina mea suspinare. Fii mie acoperământ și ajutorătoare în ceasul când va judeca Fiul tău lumea. Aliluia.

Gospel: Luke 10, 38-42 & 11, 27-28

At that time, Jesus came to a village, and a woman named Martha welcomed him into her house. She had a sister called Mary, who sat down at the Lord's feet and listened to him speaking. Now Martha, who was distracted with all the serving, came to him and said, "Lord, do you not care that my sister is leaving me to do the serving all by myself? Please tell her to help me." But the Lord answered, "Martha, Martha," he said, "you worry and fret about so many things, and yet few are needed, indeed only one. It is Mary who has chosen the better part, and it is not to be taken from her." It happened that as he was speaking, a woman in the crowd raised her voice and said, "Blessed the womb that bore you and the breasts that fed you!" But he replied, "More blessed still are those who hear the word of God and keep it!"

Communion Hymn: The eye of my heart do I lift up to you, O Lady. Do not ignore my weak sigh. Be you my shield and aid in the hour when your Son will judge the world. Alleluia.

78. O, veniți către Isus

O, veniți către Isus,
Înălțați inima-n sus.
De la El vine puterea,
Dragostea și mângâierea.

*Refren: Doamne ascultă-al nostru glas,
Căci nădejdea noastră-ntreagă
Nume-n Tine ne-a rămas.*

Pace-n Tine noi găsim
Chiar și-atunci când suferim,
Și putere în ispită
Ori când inima-i zdrobită.

O, mărește-n noi credința,
Dragostea și pocăința;
Dă-ne calea mântuirii
Și nădejdea fericii.

Sub steagul Tău, Marie

Sub steagul Tău, Marie,
Voioși ne înrolăm;
Și pentru veci noi Ție
Credință îți jurăm.

Refren:
Regină ești și Mamă,
În lume și în cer;
Aceia ce Te cheamă
Sunt siguri că nu pier.

Dușmanii ne-nconjoară
Cu țelul lor pierdut,
Smerește-i, o, Fecioară,
Și fii-ne-n luptă scut.

Sușține-a noastră dreaptă
În contra celor răi,
Iar noi, Preaînțeleaptă,
Urma-vom pașii Tăi.

Măreț să strălucească
În aer al Tău steag,
Sub umbra lui cerească
Ne vom lupta cu drag.

Când cetele dușmane
Cu totul le-am răpus,
Sub alba-Ți manta ia-ne,
Și du-ne la Isus.